

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozkazał też podstawić zwierzęta juczne,* aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie go odstawić do namiestnika** Feliksa.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bydlęta także postawić przy, aby wsadziwszy Pawła dostarczyli bezpiecznie do Feliksa dowódcy*". 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika

¹⁾ Mogły to być konie, lecz nie bojowe. Trasa mierzyła ponad 110 km, więc przewidywano zwierzęta na wymianę.

²⁾ <x>490 3:1</x>; <x>490 20:20</x>; <x>510 23:33</x>; <x>510 24:1</x>

³⁾ Feliks Antoniusz, był wyzwolencem Antonii, matki cesarza Klaudiusza. Był bratem Pallasa, ulubieńca Klaudiusza. Obaj byli niewolnikami, ale zostali wyzwoleni. Feliks został prokuratorem Judei na mocy decyzji Klaudiusza w 52 r. po Chr. Został zastąpiony na urzędzie przez Festusa w 59 r., po tym, jak Żydzi donieśli Neronowi o jego postępkach. Ożenił się z Druzyllą, córką Heroda Agryppy I. Była to jego trzecia żona, a zarazem źródło informacji o chrześcijanach. Feliks ożenił się z nią w nadziei, że w ten sposób zyska sobie uznanie Żydów. Był jednym z najbardziej zdeprawowanych ludzi swoich czasów. Jego rządy zaznaczyły się korupcją, cynizmem i bestialstwem. Tacyt mówi o nim, że „z całym okrucieństwem i wyuzdaniem sprawował władzę króla w duchu niewolnika”. Tytuł hegemon określał różnego rodzaju funkcjonariuszy władzy: imperatorów, królów, prokuratorów. W NP używał go Piłat (<x>470 27:2</x>), Feliks (<x>510 23:24</x>, 26, 33;<x>510 24:1</x>), Festus (<x>510 26:30</x>).

⁴⁾ <x>510 24:3</x>; <x>510 25:14</x>

⁵⁾ O prokuratorze.